

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights GLOSAR Evropske Konvencije o ljudskim pravima

**English-Bosnian  
Bosnian-English**

**Englesko-Bosanski  
Bosansko-Engleski**

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights

**GLOSAR**  
Evropske Konvencije  
o ljudskim pravima

**English-Bosnian**  
**Englesko-Bosanski**

**Bosnian-English**  
**Bosansko-Engleski**

All requests concerning the reproduction or translation of all or part of this document should be addressed to the Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)). All other correspondence concerning this document should be addressed to the Secretariat of the Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, February 2017

## English-Bosnian

### A

abduction	otmica
abolition of the death penalty	ukidanje smrtne kazne
absence of a public hearing	odsustvo javne rasprave
absence of intention to pursue petition	nepostojanje namjere za dalje učestvovanje u postupku
absence of right to compensation	nepostojanje prava na nadoknadu štete
<i>absentia [in]</i>	<i>absentia [in]</i>
absolutely necessary	apsolutno neophodno
absolute rights	apsolutna prava
abuse of the right of petition	zloupotreba prava na podnošenje predstavke
access to court	pristup sudu
access to information	pristup informacijama
access to relevant files	pristup relevantnim spisima
accessibility	dostupnost
acquittal at first instance	oslobađajuća presuda u prvom stepenu
action for damages	tužba za nadoknadu štete
<i>action popularis</i>	<i>action popularis</i>
adequate facilities	adekvatni (odgovarajući) objekti (prostorije)
adequate time	odgovarajuće vrijeme
adjourn the case	obustaviti postupak
administrative detention	lišenje slobode od strane organa uprave
administrative practice	uobičajena praksa državnih organa
administrative proceedings	upravni postupak
admissibility criteria	uslovi prihvatljivosti
admissible/ility/decision	odluka o prihvatljivosti
admit (evidence)	formalno uzeti u obzir određeni dokaz
adoption of a judgment	usvajanje presude
adversarial trial/adversarial hearing	akuzatorni postupak za razliku od inkvizitorskog
after conviction	nakon osude
age of criminal responsibility	godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti

aim  
alcoholics  
aliens  
alienate  
allegation  
allocate  
allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
applicant  
applicant State party  
application for release from detention  
apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum-seeker  
award compensation/damages

cilj  
alkoholičari  
stranci  
otuđiti  
tvrđnja  
raspodijeliti  
izdržavanje (dodatak)  
alternativna civilna služba  
anonimna predstavka  
pravni lijek kojim se osporava primjena materijalnog ili procesnog prava  
žalilac (molilac) osoba koja se žali  
primjenjivost  
primjenjive odredbe  
aplikant  
država kao aplikant u postupku  
zahtjev za puštanje iz (ukidanje) pritvora  
hapšenje  
proizvoljnost  
proizvoljni čin/postupak  
proizvoljno hapšenje (pritvaranje)  
proizvoljno lišenje slobode  
dokaziva tvrđnja  
hapšenje  
nalog za hapšenje  
napad  
tražilac azila  
dodjela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
  
binding judgment  
bringing before competent authority

(sudski) čuvar (stražar) ili izvršitelj  
stečaj  
pristrasan  
formalna optužba (npr. optužnica ili zahtjev za sprovođenje istrage)  
obavezujuća presuda  
izvesti pred nadležni organ

bringing before competent legal authority  
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

izvesti pred nadležnu zakonom određenu vlast  
bez odlaganja izveden pred sudiju ili drugo službeno lice zakonom određeno da vrši sudsku vlast

## C

capital punishment  
case  
case-law  
cassation appeal  
causal link  
change religion or belief  
charged with criminal offence  
charges  
child born out of wedlock  
choice of the legislature  
circumstances of the case  
civil proceedings  
civil rights and obligations  
civilian substitute service  
civil service  
  
claim  
coercion (administrative)  
collective complaint  
collective exercise of freedom of expression  
collective punishment  
commit an offence  
Committee of Ministers  
common ground  
comparable situation  
compatibility with the Convention  
compensation  
competent court  
competent legal authority  
complaint  
composition  
compulsory

smrtna kazna  
slučaj  
sudska praksa  
žalba kasacionom sudu  
uzročno-posljedična veza  
promjena vjere ili uvjerenja  
optužen za krivično djelo  
optužbe  
vanbračno dijete  
izbor zakonodavne vlasti  
okolnosti slučaja  
građanski postupak  
građanska prava i obaveze  
alternativna civilna služba  
civilna služba (sva lica zaposlena u državnim organima)  
zahtjev ili tvrdnja  
prinuda od strane organa uprave  
kolektivna žalba (predstavka)  
kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja  
kolektivna kazna  
izvršiti krivično djelo  
Vijeće ministara  
zajednički osnov (opšta saglasnost)  
uporediva situacija  
usklađenost sa Konvencijom  
naknada  
nadležni sud  
nadležan zakonom određen organ  
prigovor  
sastav  
prinudan (obavezan)

compulsory labour	prinudni rad
concurring opinion	saglasno mišljenje
conditional release	uslovni otpust
conditions of detention	uslovi u pritvoru
conduct of the proceeding	sprovedenje postupka
confidentiality	povjerljivost
conscientious objection	prigovor savjesti
conscientious objector	prigovarač savjesti
constitute	sačinjava
constitutional proceedings	postupak pred ustavnim sudom
constitutionality	ustavnost
continued detention	dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)
continued examination not justified	nije više opravdano nastaviti sa ispitivanjem predstavke
continuing situation	trajna situacija
control of use of property	regulisati korištenje imovine
conviction	osuda
convincingly demonstrate	ubjedljivo pokazuje/dokazuje
costs and expenses	sudski i ostali troškovi
Court holds ...	Sud smatra (zaključuje)
court of appeal	sud koji odlučuje po žalbi (krivična) optužba
criminal charge	krivično djelo
criminal offence	krivični postupak
criminal proceedings	starateljstvo
custody of children	pritvorski dosije
custody record	prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodjele djece na dalje čuvanje i vaspitavanje
custody suite	

## D

date of lodging of a complaint	datum podnošenja žalbe (tužbe)
death penalty	smrtna kazna
decision	odluka
declaratory judgment	utvrđujuća presuda
default interest	zatezna kamata
defamation	kleveta
defence from unlawful violence	odbrana od nezakonitog nasilja



defence through legal assistance  
defend in person  
defendant state party  
degrading punishment  
degrading treatment  
delay in payment of compensation  
for expropriation  
delay in the proceedings  
deliver a judgment  
democratic society  
demonstration  
denial of access to lawyer

deprivation of liberty  
deprivation of possession  
deprivation of property  
derogable rights and freedoms

derogation  
derogation in time of war or  
other public emergency  
destruction of possessions and home  
detention on remand  
determine  
determination  
diligence  
diplomatic assurances  
directly imputable  
to the local authorities  
disability pension  
(enforced) disappearance  
disciplinary proceedings  
disclosure of identity  
discrimination  
dismissal  
dismissal from civil service  
dismissal of appeal on points of law

dispute  
dissemination

pravo na branioca (pravnu pomoć)  
braniti se lično  
tužena država  
ponižavajuće kažnjavanje  
ponižavajuće postupanje  
odugovlačenje isplate naknade za  
eksprijaciju  
odugovlačenje postupka  
izreći presudu  
demokratsko društvo  
demonstracije  
uskraćivanje mogućnosti da se  
angažuje advokat ili da se sa njim/njom  
nesmetano komunicira  
lišenje slobode  
lišenje imovine  
oduzimanje imovine  
prava i slobode od kojih je moguće  
odstupanje  
odstupanje  
odstupanje u doba rata ili druge javne  
opasnosti  
uništenje imovine i doma  
pritvor  
odrediti/utvrditi  
određivanje/utvrđivanje  
marljivost  
diplomatska jemstva  
(ono) što se može direktno pripisati  
lokalnim vlastima  
invalidska penzija  
(prisilni) nestanak  
disciplinski postupci  
otkrivanje identiteta  
diskriminacija  
odbačaj  
otпуст iz civilne službe  
odbacivanje žalbe zbog pravne  
neutemeljenosti  
spor  
širenje

dissenting opinion  
dissolution  
(of an association, political party, etc.)  
documentary evidence  
domestic legislation  
double jeopardy  
drug addicts  
duties and responsibilities  
duty solicitor

izdvojeno mišljenje  
raspuštanje (udruženja, političke partije)  
pisani dokazi  
nacionalno zakonodavstvo  
*ne bis in idem*  
uživaoci droge  
dužnosti i odgovornosti  
zastupnik po službenoj dužnosti

## E

educational supervision  
effect lawful arrest  
effective access to a court  
effective domestic remedy  
effective remedy  
effectiveness of investigation  
into (murder)  
enforceable judicial decision  
enforcement proceedings  
engagements undertaken by parties  
  
environment  
elections by secret ballot  
equality before the law  
equality of arms  
equitable basis  
established by law  
examination of the appeal  
examination of circumstances  
examination of witnesses  
examine all the facts arguing for or  
against  
examine the second set of proceedings  
  
excessive length of proceedings  
exclusion of press  
exclusion of public  
execution

vaspitni nadzor  
izvršiti zakonito hapšenje  
djelotvoran pristup sudu  
djelotvoran domaći pravni lijek  
djelotvoran pravni lijek  
djelotvornost istrage u slučaju (ubistva)  
  
izvršna sudska odluka  
izvršni postupak  
obaveze koje su prihvatile Visoke strane  
ugovornice  
životna sredina  
izbori tajnim glasanjem  
jednakost pred zakonom  
ravnopravnost stranaka  
po osnovu pravičnosti  
ustanovljen na osnovu zakona  
ispitivanje žalbe  
ispitivanje okolnosti  
ispitivanje svjedoka  
ispitivanje svih činjenica za ili protiv  
  
ispitivanje (razmatranje) drugog  
(zasebnog) postupka  
prekomjerna dužina postupka  
isključenje štampe (medija)  
isključenje javnosti  
izvršenje

exercise the jurisdiction  
exemption from exhaustion  
of domestic remedies  
exhaust domestic remedies  
exhaustion of domestic remedies  
expel  
expiry of time-limit  
expropriation  
expulsion  
extend the detention on remand  
extent strictly required by situation  
extensive  
extradition  
extraterritorial jurisdiction

vršiti nadležnost (jurisdikciju)  
izuzetak od iscrpljivanja unutrašnjih  
pravnih lijekova  
iscrpati domaće pravne lijekove  
iscrpljivanje domaćih pravnih lijekova  
protjerati  
istek roka  
eksproprijacija  
protjerivanje  
produžiti pritvor  
u najnužnijoj mjeri koju iziskuje situacija  
detaljno  
ekstradicija  
ekstrateritorijalna jurisdikcija

## F

fair hearing  
fairness of proceedings  
family life  
feeling of fear, anguish and inferiority  
  
final domestic decision  
  
forced evacuation  
forced labour  
forensic expert  
form/join trade unions  
foreseeability  
found a family  
free assistance of an interpreter  
free elections  
free legal assistance  
freedom of association  
freedom of conscience  
freedom of correspondence  
freedom of expression  
freedom of movement  
freedom of opinion  
freedom of peaceful assembly

pravično suđenje  
pravičnost postupka  
porodični život  
osjećanje straha, duševnog bola i  
inferiornosti  
  
konačna/pravosnažna nacionalna  
odluka  
prisilna evakuacija  
prinudni rad  
vještak  
osnivanje/učlanjenje u sindikat  
predvidivost  
zasnovati porodicu  
besplatna pomoć prevodioca  
slobodni izbori  
besplatna pravna pomoć  
sloboda udruživanja  
sloboda savjesti  
sloboda prepiske  
sloboda izražavanja  
sloboda kretanja  
sloboda mišljenja  
sloboda mirnog okupljanja

freedom of religion  
freedom of the press  
freedom of thought  
freedom to choose a place of residence  
freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
friendly settlement  
fundamental freedoms  
fundamental values of a democratic society  
fundamental defect in proceedings

sloboda vjeroispovijesti  
sloboda štampe  
sloboda misli  
sloboda izbora boravišta (prebivališta)  
sloboda saopštavanja ideja  
sloboda saopštavanja informacija  
sloboda ispovijedanja vjere  
sloboda primanja ideja  
sloboda primanja informacija  
prijateljsko poravnanje  
osnovne slobode  
osnovne vrijednosti demokratskog društva  
bitna povreda postupka

## G

general interest  
general principles of international law  
general principles of law recognised by civilized nations  
genuine requirement  
The Government  
grant applicant's claim  
grant legal aid  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"  
group of individuals  
guarantees to appear for trial

opšti interes  
opšta načela međunarodnog prava  
opšta načela koja priznaju prosvijećeni narodi  
stvarni zahtjev  
Vlada  
prihvatiti tvrdnje (zahtjev) podnosioca  
odobriti pravnu pomoć  
teška kršenja  
osnovi "dovoljan" i "relevantan"  
grupa pojedinaca  
jemstva da će se lice pojaviti na suđenju

## H

harassment  
has not sufficient means  
heavier penalty  
high contracting party  
higher tribunal  
hinder the exercise of the right of petition

uznemiravanje  
nema dovoljno sredstava  
stroža kazna  
visoka strana ugovornica  
viša sudska instanca  
ometati vršenje prava na podnošenje predstavke

holding facility	prostorije za zadržavanje lica lišenih slobode
home	dom
humiliating punishment	ponižavajuća kazna

ill-treatment of detainees/in custody	zlostavljanje pritvorenika /u pritvoru
illegal detention	nezakonito lišenje slobode
impartial tribunal	nepristrasni sud
impartiality of a judge	nepristrasnost sudije
imposition of fine	izricanje novčane kazne
imprisonment	kazna zatvora
impunity	nekažnjivost
imputability	prebacivanje/pripisivanje krivice za nešto
in accordance with law	u skladu sa zakonom
in force	na snazi
in the capacity of	u svojstvu
inability to secure compliance with the judgment	nesposobnost ili nemogućnost da se obezbijedi izvršenje presude
inadmissibility	neprihvatljivost
inapplicability	neprimjenjivost
incitement to hatred and hostility	podsticanje na mržnju i nasilje
indemnification	naknada (odšteta)
independent tribunal	nezavisan sud
individual	pojedinač
individual application/petition	pojedinačna predstava / peticija
individual measures	individualne mjere
ineffectiveness of remedies	nedjelotvornost pravnih lijekova
information in detail	podrobno obavještenje
information in language understood	obavještenje na jeziku koji se razumije
information of charge	obavještenje o optužbi
information of nature and cause of accusation	obavještenje o prirodi i razlozima za optužbu
information of reasons for arrest	obavještenje o razlozima za hapšenje
inhuman punishment	nečovječno kažnjavanje
inhuman treatment	nečovječno postupanje
inter-State case	međudržavni slučaj
interests of justice	u interesu pravde
interests of members	interesi članova

interests of society as a whole  
interference  
interim measure  
international obligations  
interrogation  
intimidation

interes društva u cjelini  
miješanje  
privremena mjera  
međunarodne obaveze  
ispitivanje  
zastrašivanje

## J

join trade unions  
joint opinion  
judge or other officer authorized by law  
to exercise judicial power  
judgment  
judicial authorities  
judicial officer  
  
judicial review  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest  
in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

učlanjivanje u sindikate  
zajedničko mišljenje  
sudija ili drugo službeno lice zakonom  
ovlašteno da vrši sudsku vlast  
presuda  
sudske vlasti  
službeno lice ili zakonom ovlašteno da  
vrši sudsku vlast  
sudsko preispitivanje  
nadležnost država  
nadležnost Evropskog suda za ljudska  
prava  
sudska praksa  
pravična naknada  
opravdan javnim interesom u  
demokratskom društvu  
opravdati miješanje  
maloljetnička delikvencija

## L

lack of a public hearing  
lack of diligence  
lack of effective access to a tribunal  
lack of effective remedy /  
investigation / oral hearing  
lack of promptness  
of information  
language which an accused  
understands  
lapse of time  
lawful arrest or detention

odsustvo javne rasprave  
nedostatak pažnje  
odsustvo djelotvornog pristupa sudu  
odsustvo efikasnog pravnog lijeka/  
istrage/ usmene rasprave  
propust da se informacije dostave bez  
odlaganja  
jezik koji optuženi/a razumije  
  
protok vremena  
zakonito hapšenje ili lišenje slobode

lawful order of a court	zakonita naredba suda
lawful restrictions	zakonita ograničenja
lawfulness of proceedings	zakonitost postupka
lawyer	pravnik (advokat)
legal aid or assistance	pravna pomoć
legal obligation	zakonska obaveza
legality of detention	zakonitost lišenja slobode
legitimate aim	legitimni cilj
legitimate purpose	legitimna svrha
length of civil / criminal proceedings	dužina trajanja građanskog / krivičnog postupka
length of detention on remand	dužina trajanja pritvora
length of pre-trial detention	dužina trajanja pritvora u toku prekrivičnog postupka
level of jurisdiction	nivo nadležnosti
liability	odgovornost
liable under the Convention	odgovoran po Konvenciji
liberty of movement	sloboda kretanja
liberty of person	sloboda ličnosti
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća
life	život
life of the community	opstanak zajednice
life of the nation	opstanak nacije
life sentence	doživotna kazna zatvora
limitation on use of restrictions on rights	granice u kojima se mogu ograničiti prava
limitations to protect democratic society	ograničenja radi zaštite demokratskog društva
limitations to protect the rights of others	ograničenja radi zaštite prava drugih
limited jurisdiction	ograničena nadležnost
living instrument	živi instrument
local needs and conditions	lokalne potrebe i uslovi
<i>locus standi</i>	<i>locus standi</i>
lodge an application	podnijeti aplikaciju
loss of property	gubitak imovine

## M

make financial award	dodijeliti novčanu naknadu / odštetu
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva

manifestly ill-founded	očigledno neosnovano
manifest religion or belief	ispoljavati vjeru ili uvjerenje
margin of appreciation	polje slobodne procjene
marriageable age	odgovarajući uzrast za stupanje u brak
material damage	materijalna šteta
matter resolved	riješena stvar
measures necessary in the interests of children	mjere koje je potrebno preduzeti u interesu djece
measures of a general character	opšte mjere
measures similar to expropriation	mjere slične eksproprijaciji
media	mediji
members of a minority group	pripadnici manjinske grupe
members of administration	članovi uprave
members of armed forces	pripadnici oružanih snaga
members of police	pripadnici policije
memorandum	memorandum
memorial	podnesak
mental anguish/suffering	duševni bol/patnja
merits of individual application / inter-state application	meritum (suština) pojedinačnih / međudržavnih aplikacija
merits of the complaint	meritum (suština) pritužbe
military service	vojna obaveza
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	minimalni stepen zaštite na koji državljani imaju pravo shodno načelu vladavine prava u demokratskom društvu
minimum level of severity	minimalni stepen težine
minor offence	prekršaj
minority	manjina
minors	maloljetnici
miscarriage of justice	bitna povreda sudskog postupka
moderate physical punishment	umjereno fizičko kažnjavanje
monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones	nadzor prepiske i telefonskih razgovora zatvorenika
moral damage	nematerijalna šteta
morals	moral

## N

narrow interpretation	usko tumačenje
national authority	domaća vlast



national court  
national law  
national minority  
national origin  
national security  
nationalisation  
nature of punishment  
nature of interference  
*ne bis in idem/non bis in idem principle*  
necessary in a democratic society  
negative obligation  
negotiations  
new or newly discovered facts  
no significant disadvantage  
non-derogable rights and freedoms  
  
non-enforcement  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies  
non-governmental organisation  
non-official summary  
non-pecuniary damage  
normal civic obligations  
notification  
notification of a derogation  
null and void  
*nulla poena sine lege*  
*nullum crimen sine lege*

domaći sud  
domaće pravo  
nacionalna manjina  
nacionalno porijeklo  
nacionalna bezbjednost  
nacionalizacija  
priroda kazne  
priroda povrede  
*ne bis in idem/non bis in idem princip*  
neophodan u demokratskom društvu  
negativna obaveza  
pregovori  
nove ili novootkrivene činjenice  
nije pretrpljena značajna šteta  
prava i slobode od kojih se ne može  
odstupiti  
neizvršenje  
neiskorištenje (neiscrpljenost)  
neiscrpljenje domaćih pravnih lijekova  
nevladina organizacija  
nezvanični sažetak  
nematerijalna šteta  
uobičajene građanske dužnosti  
obavještenje  
obavještenje o odstupanju (derogaciji)  
ništavo  
*nulla poena sine lege*  
*nullum crimen sine lege*

## O

objective and reasonable justification  
obligation of performing military  
service  
obligation prescribed by law  
observance  
obtain attendance of witnesses  
officer authorised by law to exercise  
judicial power  
Ombudsperson  
oral hearing

objektivno i razumno opravdanje  
obavezno služenje vojne obaveze  
  
obaveza propisana zakonom  
poštovanje (pridržavanje)  
obezbjeđenje prisustva svjedoka  
službeno lice zakonom ovlašteno da vrši  
sudsku vlast  
Ombudsmen  
usmena rasprava

oral submission  
order release  
ordinary courts  
originate  
other status  
outstanding interest  
outweigh

usmeni podnesak  
naredba za puštanje na slobodu  
sudovi redovne nadležnosti  
potiče  
drugi status  
prispjela kamata  
prevaga

## P

parental authority  
parents' religious and philosophical convictions  
particular circumstances of the case  
particular level of severity  
peaceful assembly  
peaceful enjoyment of possessions  
pecuniary damage  
Registry  
penalty  
periodic review of the continuing lawfulness of detention  
permit for a demonstration  
persons of unsound mind  
physical integrity  
physical liberty and security  
physical punishment  
physical suffering  
pilot judgment  
placement in custody  
plea of inadmissibility  
plot of land  
pluralism in education  
police surgeon  
political activity  
political asylum  
political or other opinion  
political party  
political rights  
positive obligations

roditeljska ovlaštenja  
vjerska i filozofska uvjerenja roditelja  
posebne okolnosti slučaja  
poseban nivo težine  
mirno okupljanje  
nesmetano uživanje imovine  
materijalna šteta  
registar  
kazna  
periodično preispitivanje odluke o pritvoru  
dozvola za demonstracije  
osobe sa mentalnim oboljenjem  
fizički integritet  
fizička sloboda i bezbjednost  
tjelesna kazna  
fizički bolovi (patnje)  
pilot presuda  
stavljanje u pritvor  
prigovor neprihvatljivosti  
parcela  
pluralizam u obrazovanju  
policijski ljekar  
politička aktivnost  
politički azil  
političko ili drugo mišljenje  
politička partija  
politička prava  
pozitivne obaveze

possessions	imovina
power of attorney	punomoć
power to overturn decision of the court	ovlaštenje da se preinači ili ukine odluka suda
practical and effective protection	praktična i djelotvorna zaštita
prejudice interests of justice	naškoditi interesima pravde
pre-trial detention	pritvor u prekrivičnom postupku
preliminary objection / investigation	prethodni prigovor/istraga
preparation of defence	priprema odbrane
prescribed by law	propisan zakonom
present-day conditions	postojeći uslovi
presidential pardon	pomilovanje
press	štampa
pressing social need	goruća društvena potreba
presumed paternity	pretpostavka očinstva
presumption in respect of factors	pretpostavka u odnosu na faktore
presumption of innocence	pretpostavka nevinosti
prevent disorder	spriječiti nered
prevent escape	spriječiti bjekstvo
prevent unauthorised entry into country	spriječiti ilegalni ulazak u zemlju
preventing the disclosure of information received in confidence	spječavanje objelodanjivanja informacija dobijenih u povjerenju
prevention of crime	spječavanje kriminala
prevention of disorder	spječavanje nereda
prevention of spreading of infectious diseases	spječavanje širenja zaraznih bolesti
preventive detention	preventivni pritvor
<i>prima facie</i>	<i>prima facie</i>
prisoner	zatvorenik
private life	privatan život
procedural defect	procesne greške
procedural guarantees of review	procesne garancije (preispitivanja)
procedure prescribed by law	postupak propisan zakonom
prohibition	zabrana
prohibition of abuse of rights	zabrana zloupotrebe prava
prohibition of collective expulsion of aliens	zabrana grupnog protjerivanja stranaca
prohibition of discrimination	zabrana diskriminacije
prohibition of expulsion of a national	zabrana protjerivanja sopstvenih državljana

prohibition of imprisonment for debt	zabrana dužničkog zatvora/ropstva
prohibition of reservations	zabrana rezervi (opšteg karaktera)
prohibition of slavery and forced labour	zabrana ropstva i prinudnog rada
prohibition of torture	zabrana mučenja
prompt and detailed information	detaljne informacije obezbijedene bez odlaganja
prompt judicial control	sudska kontrola bez odlaganja
prompt trial	suđenje bez odlaganja
promptly	bez odlaganja
promptly informed	obaviješten bez odlaganja
proof beyond reasonable doubt	dokaz van razumne sumnje
property	imovina
proportionality	srazmjernost
proportionate to the legitimate aim pursued	srazmjeran legitimnom cilju kojem se teži
protection of health	zaštita zdravlja
protection of juveniles	zaštita maloljetnika
protection of morals	zaštita morala
protection of private life of the parties	zaštita privatnog života stranaka
protection of property	zaštita imovine
protection of public order	zaštita javnog reda
protection of the rights and freedoms of others	zaštita prava i sloboda drugih
protection of the reputation of others	zaštita ugleda drugih
protection of the rights	zaštita prava
proved guilty according to law	proglašen krivim na osnovu zakona
provided by law	predviđen zakonom
provisional measure	privremena mjera
psychiatric evidence	psihijatrijski dokaz
public	javni
public authority	javna vlast
public emergency	javna opasnost
public hearing	javna rasprava
public interest	javni interes
public judgment	javna presuda
public opinion	javno mnjenje
public order	javni red
public safety	javna bezbjednost
public service	javna služba
publicity	javnost

pursue  
pursue a legitimate aim

težiti  
težiti legitimnom cilju

## Q

qualified rights

kvalifikovana prava, odnosno prava koja se pod određenim uslovima mogu ograničiti

quell riot or insurrection

suzbiti nered ili pobunu

## R

racial discrimination

rasna diskriminacija

*ratione loci*

*ratione loci*

*ratione materiae*

*ratione materiae*

*ratione personae*

*ratione personae*

*ratione temporis*

*ratione temporis*

reasonable and objective justification

razumna i objektivna opravdanost

reasonable intervals

razumni vremenski razmaci

reasonable relationship of

razuman odnos srazmjernosti

proportionality

reasonable suspicion

opravdana sumnja

reasonable time

razumni rok

reasonableness of pre-trial detention

opravdanost pritvora

reasonably necessary to prevent fleeing

opravdano smatra potrebnim kako bi se spriječilo bjekstvo

reasonably necessary to prevent offence

opravdano smatra potrebnim kako bi se spriječilo izvršenje krivičnog djela

reasoning

obrazloženje

receive and impart information and ideas

primati i saopštavati informacije i ideje

rectify the shortcomings

ispraviti greške /propuste

redress

pravno zadovoljenje

referral to Grand Chamber

obraćanje Velikom vijeću

refugee

izbjeglica

refusal

odbijanje

regardless of frontiers

bez obzira na granice

reimbursement

naknada

rejection of appeal

odbačaj ili odbijanje žalbe

rejection of one's application for release

odbačaj zahtjeva za oslobađanje

release pending trial

puštanje na slobodu do suđenja

relevant domestic law

relevantno domaće pravo

relevant domestic practice  
religion  
religious community  
religious instructions  
religious practice  
remand  
remand in custody  
rendition  
reopen the proceedings  
representative  
representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights  
reputation  
required by interests of justice  
residence  
reservations  
respect for correspondence  
respect for family life  
respect for home  
respect for parents' philosophical convictions  
respect for parents' religious convictions  
respect for private life  
respondent state's jurisdiction and responsibility  
*restitutio in integrum*  
restitution of property  
restriction on freedom of movement  
restrictive interpretation  
retrial  
retroactive application of criminal/civil law  
retroactivity  
reunion of family  
review by a court  
review of lawfulness of detention  
revision of an earlier judgment  
right of access  
right of petition

relevantna domaća praksa  
vjeroispovijest  
vjerska zajednica  
vjersko podučavanje  
vjerski običaji/ispoljavanje vjere  
zadržavanje ili pritvaranje  
pritvoriti ili zadržati u pritvoru  
izručenje (predaja)  
iznova pokrenuti okončani postupak  
predstavnik  
predstavnik Ruske federacije u Evropskom sudu za ljudska prava  
  
ugled  
kada interesi pravde zahtijevaju boravište ili prebivalište  
rezerve  
poštovanje prepiske  
poštovanje porodičnog života  
poštovanje doma  
poštovanje filozofskih uvjerenja roditelja  
  
poštovanje vjerskih uvjerenja roditelja  
  
poštovanje privatnog života  
jurisdikcija i odgovornost tužene države  
  
*restitutio in integrum*  
povraćaj imovine  
ograničenje slobode kretanja  
restriktivno tumačenje  
ponavljanje postupka  
retroaktivna primjena krivičnog/građanskog prava  
retroaktivnost  
ponovno spajanje porodice  
sudski nadzor  
ispitivanje zakonitosti lišenja slobode  
revizija prethodne presude  
pravo na pristup  
pravo na podnošenje predstavke

right to an effective remedy  
right to individual application

right to liberty/security

right to marry

rights of defence

rule of law

rule of respect

ruling on an equitable basis

pravo na djelotvoran pravni lijek  
pravo na podnošenje pojedinačne  
predstavke

pravo na slobodu/bezbjednost

pravo na sklapanje braka

pravo na odbranu

vladavina prava

vladavina poštovanja

odluka zasnovana na načelu pravičnosti

## S

safeguards against abuse

same as matter already examined

same as matter submitted to other  
procedure of international investigation  
or settlement

same conditions

scheme for free legal aid

scope of court review

search

secrecy of correspondence

secret ballot

secret surveillance

Secretary General

secure fulfilment of obligation

prescribed by law

secure the payment of contributions or  
penalties

security of person

seizure

self-defence

separate set of proceedings

service exacted in case of emergency

service of a military character

servitude

sick leave

signature and ratification

systemic problem

zaštitni mehanizmi protiv zloupotreba  
istovjetna sa već razmatranom  
predstavkom

istovjetna s predstavkom koja je već  
podnijeta nekoj drugoj međunarodnoj  
instanci radi ispitivanja

isti uslovi

sistem besplatne pravne pomoći

opseg sudskog nadzora

pretres

tajnost prepiske

tajno glasanje

tajna prisмотра

Generalni sekretar

obezbijediti ispunjenje obaveze

propisane zakonom

obezbijediti naplatu poreza i drugih  
dažbina ili kazni

bezbjednost ličnosti

zapljena

samoodbrana

zaseban postupak

rad koji se iziskuje u slučaju vanrednih  
okolnosti/situacija

služba vojne prirode

ropski položaj

bolovanje

potpis i ratifikacija

sistemski problem

six-month period/rule  
slavery  
social origin  
social security  
special circumstances  
speediness of review  
stand for election  
statement of fact  
statute-barred  
strictly necessary  
strictly proportionate  
striking out applications  
substitute service  
supplementary opinion  
surrender  
summon the witness

rok od šest mjeseci  
ropstvo  
socijalno porijeklo  
socijalna zaštita  
posebne okolnosti  
brzina ispitivanja (razmatranja)  
kandidovati se na izborima  
opis činjenica  
zastario/zastarjela  
nužno potreban  
strogo srazmjern  
brisanje predstavi s liste  
alternativna služba  
dodatno mišljenje  
predati (se)  
pozvati svjedoka

## T

take proceedings  
taken alone  
taking of property  
tax penalty  
taxation  
territorial integrity  
testify at trial  
third party  
threat to applicant's life  
threat to the life of the nation  
time of emergency  
time when the act or omission  
committed  
torture  
torture in police custody  
trafficking in human beings  
transfer of the property  
transmit  
treatment  
trial within a reasonable time  
tribunal established by law

pokrenuti postupak  
uzet zasebno  
oduzimanje imovine  
poreska kazna  
porez/oporezivanje  
teritorijalni integritet  
svjedočiti na suđenju  
treća strana/treće lice  
prijetnja životu podnosioca predstavke  
prijetnja opstanku nacije  
vanredne okolnosti  
vrijeme predmetnog činenja odnosno  
nečinjenja  
mučenje  
mučenje u policijskom pritvoru  
trgovina ljudima  
prenos imovine  
prenos  
postupanje  
suđenje u razumnom roku  
sud uspostavljen na osnovu zakona



## U

unanimously  
unfairness of proceedings  
unidentified perpetrator  
uniform law  
universal suffrage  
unlawful detention  
unlawfulness  
unreasonably long (procedure)  
use of force/violence  
use of property

jednoglasno  
nepravičnost postupka  
neidentifikovani počinitelj  
uniformna pravna pravila  
opšte pravo glasa  
nezakonito lišenje slobode  
nezakonitost  
neopravdano dug (postupak)  
upotreba sile/nasilja  
korišćenje imovine

## V

vagrants  
value judgment  
values of a democratic society  
victim  
violation  
vote  
vulnerability

skitnice  
vrijednosni sud  
vrijednosti demokratskog društva  
žrtva  
kršenje (povreda)  
glasanje  
ranjivost

## W

waiver of the court fees  
war or other public emergency  
threatening the life of the nation  
well-being of the community  
withdrawal of parental rights  
without prejudice to the provisions of  
Article ...  
witness  
wording  
work required of detainee  
  
work required to be done during  
conditional release  
worship

oslobođenje od sudskih troškova/taksi  
rat ili druga javna opasnost koja prijete  
opstanku nacije  
dobrobit zajednice  
lišenje roditeljskog prava  
bez umanjavanja prava priznatih  
odredbama člana...  
svjedok  
jezik (način) izražavanja  
rad koji se zahtijeva od strane  
prিতвореника  
rad koji se zahtijeva za vrijeme uslovnog  
otputa  
bogoslужenje



# Bosansko-Engleski

## A

*absentia [in]*

*action popularis*

adekvatni (odgovarajući) objekti  
(prostorije)

akuzatorni postupak za razliku od  
inkvizitorskog

alkoholičari

alternativna civilna služba

alternativna služba

anonimna predstavka

aplikant

apsolutna prava

apsolutno neophodno

*absentia [in]*

*action popularis*

adequate facilities

adversarial trial/adversarial hearing

alcoholics

alternative civil service, civilian  
substitute service

substitute service

anonymous petition

applicant

absolute rights

absolutely necessary

## B

besplatna pomoć prevodioca

besplatna pravna pomoć

bez obzira na granice

bez odlaganja

bez odlaganja izveden pred sudiju ili  
drugo službeno lice zakonom određeno  
da vrši sudsku vlast

bez umanjenja prava priznatih  
odredbama člana...

bezbjednost ličnosti

bitna povreda postupka

bitna povreda sudskog postupka

bogosluž enje

bolovanje

boravište ili prebivalište

braniti se lično

brisanje predstavlki s liste

brzina ispitivanja (razmatranja)

free assistance of an interpreter

free legal assistance

regardless of frontiers

promptly

brought promptly before judge or other  
officer authorised by law to exercise  
judicial power

without prejudice to the provisions of  
Article ...

security of person

fundamental defect in proceedings

miscarriage of justice

worship

sick leave

residence

defend in person

striking out applications

speediness of review

## C

cilj	aim
civilna služba (sva lica zaposlena u državnim organima)	civil service

## Č

članovi uprave	members of administration
----------------	---------------------------

## D

dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)	continued detention
datum podnošenja žalbe (tužbe)	date of lodging of a complaint
davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
demokratsko društvo	democratic society
demonstracije	demonstration
detaljne informacije obezbijeđene bez odlaganja	prompt and detailed information
detaljno	extensive
diplomatska jamstva	diplomatic assurances
disciplinski postupci	disciplinary proceedings
diskriminacija	discrimination
djelotvoran domaći pravni lijek	effective domestic remedy
djelotvoran pravni lijek	effective remedy
djelotvoran pristup sudu	effective access to a court
djelotvornost istrage u slučaju (ubistva)	effectiveness of investigation into (murder)
dobrobit zajednice	well-being of the community
oddatno mišljenje	supplementary opinion
dodijeliti (dosuditi) novčanu naknadu / odštetu	make financial award
dodjela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu	award compensation/damages
dokaz van razumne sumnje	proof beyond reasonable doubt
dokaziva tvrdnja	arguable claim
dom	home
domaća vlast	national authority

domaće pravo	national law
domaći sud	national court
dostupnost	accessibility
doživotna kazna zatvora	life sentence
dozvola za demonstracije	permit for a demonstration
drugi status	other status
država kao aplikant u postupku	applicant State party
duševni bol/patnja	mental anguish/suffering
dužina trajanja građanskog / krivičnog postupka	length of civil / criminal proceedings
dužina trajanja pritvora	length of detention on remand
dužina trajanja pritvora u toku prekrivičnog postupka	length of pre-trial detention
dužnosti i odgovornosti	duties and responsibilities

## E

eksproprijacija	expropriation
ekstradicija	extradition
ekstrateritorijalna jurisdikcija	extraterritorial jurisdiction

## F

fizička sloboda i bezbjednost	physical liberty and security
fizički bolovi (patnje)	physical suffering
fizički integritet	physical integrity
formalna optužba (npr. optužnica ili zahtjev za sprovođenje istrage)	bill of indictment
formalno uzeti u obzir određeni dokaz	admit (evidence)

## G

Generalni sekretar	Secretary General
glasanje	vote
godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti	age of criminal responsibility
goruća društvena potreba	pressing social need
građanska prava i obaveze	civil rights and obligations
građanski postupak	civil proceedings

granice u kojima se mogu ograničiti  
prava  
grupa pojedinaca  
gubitak imovine

limitation on use of restrictions on rights  
group of individuals  
loss of property

## H

hapšenje

apprehension, arrest

## I

imovina  
individualne mjere  
interes društva u cjelini  
interesi članova  
invalidska penzija  
iscrpiti domaće pravne lijekove  
iscrpljivanje domaćih pravnih lijekova  
isključenje javnosti  
isključenje štampe (medija)  
ispitivanje  
ispitivanje (razmatranje) drugog  
(zasebnog) postupka  
ispitivanje okolnosti  
ispitivanje svih činjenica za ili protiv  
  
ispitivanje svjedoka  
ispitivanje zakonitosti lišenja slobode  
ispitivanje žalbe  
ispoljavati vjeru ili uvjerenje  
ispraviti greške /propuste  
istek roka  
isti uslovi  
istovjetna s predstavkom koja je već  
podnijeta nekoj drugoj međunarodnoj  
instanci radi ispitivanja  
istovjetna sa već razmatranom  
predstavkom  
izbjeglica  
izbor zakonodavne vlasti

possessions, property  
individual measures  
interests of society as a whole  
interests of members  
disability pension  
exhaust domestic remedies  
exhaustion of domestic remedies  
exclusion of public  
exclusion of press  
interrogation  
examine the second set of proceedings  
  
examination of circumstances  
examine all the facts arguing for or  
against  
examination of witnesses  
review of lawfulness of detention  
examination of the appeal  
manifest religion or belief  
rectify the shortcomings  
expiry of time-limit  
same conditions  
same as matter submitted to other  
procedure of international investigation  
or settlement  
same as matter already examined  
  
refugee  
choice of the legislature

izbori tajnim glasanjem	elections by secret ballot
izdržavanje (dodatak)	allowance
izdvojeno mišljenje	dissenting opinion
iznova pokrenuti okončani postupak	reopen the proceedings
izreći presudu	deliver a judgment
izricanje novčane kazne	imposition of fine
izručenje (predaja)	rendition
izuzetak od iscrpljivanja unutrašnjih pravnih lijekova	exemption from exhaustion of domestic remedies
izvesti pred nadležni organ	bringing before competent authority
izvesti pred nadležnu zakonom određenu vlast	bringing before competent legal authority
izvršenje	execution
izvršiti krivično djelo	commit an offence
izvršiti zakonito hapšenje	effect lawful arrest
izvršna sudska odluka	enforceable judicial decision
izvršni postupak	enforcement proceedings

## J

javna bezbjednost	public safety
javna opasnost	public emergency
javna presuda	public judgment
javna rasprava	public hearing
javna služba	public service
javna vlast	public authority
javni	public
javni interes	public interest
javni red	public order
javno mnjenje	public opinion
javnost	publicity
jednakost pred zakonom	equality before the law
jednoglasno	unanimously
jemstva da će se lice pojaviti na suđenju	guarantees to appear for trial
jezik (način) izražavanja	wording
jezik koji optuženi/a razumije	language which an accused understands
jurisdikcija i odgovornost tužene države	respondent state's jurisdiction and responsibility

## K

kada interesi pravde zahtijevaju	required by interests of justice
kandidovati se na izborima	stand for election
kazna	penalty
kazna zatvora	imprisonment
kleveta	defamation
kolektivna kazna	collective punishment
kolektivna žalba (predstavka)	collective complaint
kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja	collective exercise of freedom of expression
konačna/pravosnažna nacionalna odluka	final domestic decision
korišćenje imovine	use of property
(krivična) optužba	criminal charge
krivični postupak	criminal proceedings
krivično djelo	criminal offence
kršenje (povreda)	violation
kvalifikovana prava, odnosno prava koja se pod određenim uslovima mogu ograničiti	qualified rights

## L

legitimna svrha	legitimate purpose
legitimni cilj	legitimate aim
lišenje imovine	deprivation of possession
lišenje roditeljskog prava	withdrawal of parental rights
lišenje slobode	deprivation of liberty
lišenje slobode od strane organa uprave	administrative detention
<i>locus standi</i>	<i>locus standi</i>
lokalne potrebe i uslovi	local needs and conditions

## M

maloljetnici	minors
maloljetnička delikvencija	juvenile delinquency
manjina	minority
marljivost	diligence
materijalna šteta	material damage



materijalna šteta	pecuniary damage
mediji	media
međudržavni slučaj	inter-State case
međunarodne obaveze	international obligations
memorandum	memorandum
meritum (suština) pojedinačnih / međudržavnih aplikacija	merits of individual application / inter-state application
meritum (suština) pritužbe	merits of the complaint
miješanje	interference
minimalni stepen težine	minimum level of severity
minimalni stepen zaštite na koji državljeni imaju pravo shodno načelu vladavine prava u demokratskom društvu	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
mirno okupljanje	peaceful assembly
mjere koje je potrebno preduzeti u interesu djece	measures necessary in the interests of children
mjere slične eksproprijaciji	measures similar to expropriation
moral	morals
mučenje	torture
mučenje u policijskom pritvoru	torture in police custody

## N

na snazi	in force
nacionalizacija	nationalisation
nacionalna bezbjednost	national security
nacionalna manjina	national minority
nacionalno porijeklo	national origin
nacionalno zakonodavstvo	domestic legislation
nadležan zakonom određen organ	competent legal authority
nadležni sud	competent court
nadležnost država	jurisdiction of states
nadležnost Evropskog suda za ljudska prava	jurisdiction of the Court
nadzor prepiske i telefonskih razgovora zatvorenika	monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones
naknada	compensation, reimbursement
naknada (odšteta)	indemnification

nakon osude	after conviction
nalog za hapšenje	arrest warrant
napad	assault
naredba za puštanje na slobodu	order release
naškoditi interesima pravde	prejudice interests of justice
<i>ne bis in idem</i>	double jeopardy
<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> princip	<i>ne bis in idem/non bis in idem principle</i>
nečovječno kažnjavanje	inhuman punishment
nečovječno postupanje	inhuman treatment
nedjelotvornost pravnih lijekova	ineffectiveness of remedies
nedostatak pažnje	lack of diligence
negativna obaveza	negative obligation
neidentifikovani počinitelj	unidentified perpetrator
neiscrpljenje domaćih pravnih lijekova	non-exhaustion of domestic remedies
neiskorištenje (neiscrpljenost)	non-exhaustion
neizvršenje	non-enforcement
nekažnjivost	impunity
nema dovoljno sredstava	has not sufficient means
nematerijalna šteta	non-pecuniary damage, moral damage
neophodan u demokratskom društvu	necessary in a democratic society
neopravdano dug (postupak)	unreasonably long (procedure)
nepostojanje namjere za dalje učestvovanje u postupku	absence of intention to pursue petition
nepostojanje prava na nadoknadu štete	absence of right to compensation
nepravičnost postupka	unfairness of proceedings
neprihvatljivost	inadmissibility
neprimjenjivost	inapplicability
nepristrasni sud	impartial tribunal
nepristrasnost sudije	impartiality of a judge
nesmetano uživanje imovine	peaceful enjoyment of possessions
nesposobnost ili nemogućnost da se obezbijedi izvršenje presude	inability to secure compliance with the judgment
nevladina organizacija	non-governmental organisation
nezakonito lišenje slobode	illegal detention, unlawful detention
nezakonitost	unlawfulness
nezavisan sud	independent tribunal
nezvanični sažetak	non-official summary
nije pretrpljena značajna šteta	no significant disadvantage
nije više opravdano nastaviti sa ispitivanjem predstave	continued examination not justified

ništavo  
nivo nadležnosti  
nove ili novootkrivene činjenice  
*nulla poena sine lege*  
*nullum crimen sine lege*  
nužno potreban

null and void  
level of jurisdiction  
new or newly discovered facts  
*nulla poena sine lege*  
*nullum crimen sine lege*  
strictly necessary

## O

obaveza propisana zakonom  
obaveze koje su prihvatile Visoke strane ugovornice

obavezno služenje vojne obaveze

obavezujuća presuda

obaviješten bez odlaganja

obavještenje

obavještenje na jeziku koji se razumije

obavještenje o odstupanju (derogaciji)

obavještenje o optužbi

obavještenje o prirodi i razlozima za optužbu

obavještenje o razlozima za hapšenje

obezbijediti ispunjenje obaveze propisane zakonom

obezbijediti naplatu poreza i drugih dažbina ili kazni

obezbjeđenje prisustva svjedoka

objektivno i razumno opravdanje

obraćanje Velikom vijeću

obrazloženje

obustaviti postupak

očigledno neosnovano

očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva

odbačaj

odbačaj ili odbijanje žalbe

odbačaj zahtjeva za oslobađanje

obligation prescribed by law  
engagements undertaken by parties

obligation of performing military service

binding judgment

promptly informed

notification

information in language understood

notification of a derogation

information of charge

information of nature and cause of of accusation

information of reasons for arrest

secure fulfilment of obligation prescribed by law

secure the payment of contributions or penalties

obtain attendance of witnesses

objective and reasonable justification

referral to Grand Chamber

reasoning

adjourn the case

manifestly ill-founded

maintaining the authority and impartiality of the judiciary

dismissal

rejection of appeal

rejection of one's application for release

odbacivanje žalbe zbog pravne neutemeljenosti	dismissal of appeal on points of law
odbijanje	refusal
odbrana od nezakonitog nasilja	defence from unlawful violence
odgovarajuće vrijeme	adequate time
odgovarajući uzrast za stupanje u brak	marriageable age
odgovoran po Konvenciji	liable under the Convention
odgovornost	liability
odluka	decision
odluka o prihvatljivosti	admissible/ililty/decision
odluka zasnovana na načelu pravičnosti	ruling on an equitable basis
odobriti pravnu pomoć	grant legal aid
odrediti/utvrditi	determine
određivanje/utvrđivanje	determination
odstupanje	derogation
odstupanje u doba rata ili druge javne opasnosti	derogation in time of war or other public emergency
odsustvo djelotvornog pristupa sudu	lack of effective access to a tribunal
odsustvo efikasnog pravnog lijeka/istrage/ usmene rasprave	lack of effective remedy / investigation / oral hearing
odsustvo javne rasprave	absence of a public hearing, lack of a public hearing
odugovlačenje isplate naknade za eksproprijaciju	delay in payment of compensation for expropriation
odugovlačenje postupka	delay in the proceedings
oduzimanje imovine	deprivation of property, taking of property
ograničena nadležnost	limited jurisdiction
ograničenja radi zaštite demokratskog društva	limitations to protect democratic society
ograničenja radi zaštite prava drugih	limitations to protect the rights of others
ograničenje slobode kretanja	restriction on freedom of movement
okolnosti slučaja	circumstances of the case
Ombudsmen	Ombudsperson
ometati vršenje prava na podnošenje predstavke	hinder the exercise of the right of petition
(ono) što se može direktno pripisati lokalnim vlastima	directly imputable to the local authorities
opis činjenica	statement of fact

opravdan javnim interesom u demokratskom društvu	justified by the public interest in a democratic society
opravdana sumnja	reasonable suspicion
opravdano smatra potrebnim kako bi se spriječilo bjekstvo	reasonably necessary to prevent fleeing
opravdano smatra potrebnim kako bi se spriječilo izvršenje krivičnog djela	reasonably necessary to prevent offence
opravdanost pritvora	reasonableness of pre-trial detention
opravdati miješanje	justify the interference
opseg sudskog nadzora	scope of court review
opšta načela koja priznaju prosvijećeni narodi	general principles of law recognised by civilized nations
opšta načela međunarodnog prava	general principles of international law
opstanak nacije	life of the nation
opstanak zajednice	life of the community
opšte mjere	measures of a general character
opšte pravo glasa	universal suffrage
opšti interes	general interest
optužbe	charges
optužen za krivično djelo	charged with criminal offence
osjećanje straha, duševnog bola i inferiornosti	feeling of fear, anguish and inferiority
oslobađajuća presuda u prvom stepenu	acquittal at first instance
oslobođenje od sudskih troškova/taksi	waiver of the court fees
osnivanje/učlanjenje u sindikat	form/join trade unions
osnovi "dovoljan" i "relevantan"	grounds "relevant" and "sufficient"
osnovne slobode	fundamental freedoms
osnovne vrijednosti demokratskog društva	fundamental values of a democratic society
osobe sa mentalnim oboljenjem	persons of unsound mind
osuda	conviction
otkrivanje identiteta	disclosure of identity
otmica	abduction
otpust iz civilne službe	dismissal from civil service
otuđiti	alienate
ovlaštenje da se preinači ili ukine odluka suda	power to overturn decision of the court

## P

parcela	plot of land
periodično preispitivanje odluke o pritvoru	periodic review of the continuing lawfulness of detention
pilot presuda	pilot judgment
pisani dokazi	documentary evidence
pluralizam u obrazovanju	pluralism in education
po osnovu pravičnosti	equitable basis
podnesak	memorial
podnijeti aplikaciju	lodge an application
podrobno obavještenje	information in detail
podsticanje na mržnju i nasilje	incitement to hatred and hostility
pojedinač	individual
pojedinačna predstavka / peticija	individual application/petition
pokrenuti postupak	take proceedings
policijski ljekar	police surgeon
politička aktivnost	political activity
politička partija	political party
politička prava	political rights
politički azil	political asylum
političko ili drugo mišljenje	political or other opinion
polje slobodne procjene	margin of appreciation
pomilovanje	presidential pardon
ponavljanje postupka	retrial
ponižavajuća kazna	humiliating punishment
ponižavajuće kažnjavanje	degrading punishment
ponižavajuće postupanje	degrading treatment
ponovno spajanje porodice	reunion of family
poreska kazna	tax penalty
porez/oporezivanje	taxation
porodični život	family life
poseban nivo težine	particular level of severity
posebne okolnosti	special circumstances
posebne okolnosti slučaja	particular circumstances of the case
postojeći uslovi	present-day conditions
poštovanje (pridržavanje)	observance
poštovanje doma	respect for home
poštovanje filozofskih uvjerenja roditelja	respect for parents' philosophical convictions

poštovanje porodičnog života	respect for family life
poštovanje prepiske	respect for correspondence
poštovanje privatnog života	respect for private life
poštovanje vjerskih uvjerenja roditelja	respect for parents' religious convictions
postupak pred ustavnim sudom	constitutional proceedings
postupak propisan zakonom	procedure prescribed by law
postupanje	treatment
potiče	originate
potpis i ratifikacija	signature and ratification
povjerljivost	confidentiality
povraćaj imovine	restitution of property
pozitivne obaveze	positive obligations
pozvati svjedoka	summon the witness
praktična i djelotvorna zaštita	practical and effective protection
prava i slobode od kojih je moguće odstupanje	derogable rights and freedoms
prava i slobode od kojih se ne može odstupiti	non-derogable rights and freedoms
pravična naknada	just satisfaction
pravično suđenje	fair hearing
pravičnost postupka	fairness of proceedings
pravna pomoć	legal aid or assistance
pravni lijek kojim se osporava primjena materijalnog ili procesnog prava	appeal on a point of law
pravnik (advokat)	lawyer
pravno zadovoljenje	redress
pravo na branioca (pravnu pomoć)	defence through legal assistance
pravo na djelotvoran pravni lijek	right to an effective remedy
pravo na odbranu	rights of defence
pravo na podnošenje pojedinačne predstavke	right to individual application
pravo na podnošenje predstavke	right of petition
pravo na pristup	right of access
pravo na sklapanje braka	right to marry
pravo na slobodu/bezbjednost	right to liberty/security
prebacivanje/pripisivanje krivice za nešto	imputability
predati (se)	surrender
predstavnik	representative

predstavnik Ruske federacije u Evropskom sudu za ljudska prava	representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights
predviđen zakonom	provided by law
predvidivost	foreseeability
pregovori	negotiations
prekomjerna dužina postupka	excessive length of proceedings
prekršaj	minor offence
prenos	transmit
prenos imovine	transfer of the property
presuda	judgment
prethodni prigovor/istraga	preliminary objection / investigation
pretpostavka nevinosti	presumption of innocence
pretpostavka očinstva	presumed paternity
pretpostavka u odnosu na faktore	presumption in respect of factors
pretres	search
prevaga	outweigh
preventivni pritvor	preventive detention
prigovarač savjesti	conscientious objector
prigovor	complaint
prigovor neprihvatljivosti	plea of inadmissibility
prigovor savjesti	conscientious objection
prihvatiti tvrdnje (zahtjev) podnosioca	grant applicant's claim
prijateljsko poravnanje	friendly settlement
prijetnja opstanku nacije	threat to the life of the nation
prijetnja životu podnosioca predstavke	threat to applicant's life
<i>prima facie</i>	<i>prima facie</i>
primati i saopštavati informacije i ideje	receive and impart information and ideas
primjenjive odredbe	applicable provisions
primjenjivost	applicability
prinuda od strane organa uprave	coercion (administrative)
prinudan (obavezan)	compulsory
prinudni rad	compulsory labour, forced labour
pripadnici manjinske grupe	members of a minority group
pripadnici oružanih snaga	members of armed forces
pripadnici policije	members of police
priprema odbrane	preparation of defence
priroda kazne	nature of punishment



priroda povrede	nature of interference
prisilna evakuacija	forced evacuation
(prisilni) nestanak	(enforced) disappearance
prispjela kamata	outstanding interest
pristrasan	biased
pristup informacijama	access to information
pristup relevantnim spisima	access to relevant files
pristup sudu	access to court
pritvor	detention on remand
pritvor u prekrivičnom postupku	pre-trial detention
pritvoriti ili zadržati u pritvoru	remand in custody
pritvorski dosije	custody record
privatan život	private life
privremena mjera	interim measure, provisional measure
procesne garancije (preispitivanja)	procedural guarantees of review
procesne greške	procedural defect
produžiti pritvor	extend the detention on remand
proglašen krivim na osnovu zakona	proved guilty according to law
proizvoljni čin/postupak	arbitrary action
proizvoljno hapšenje (pritvaranje)	arbitrary arrest/detention
proizvoljno lišenje slobode	arbitrary deprivation of liberty
proizvoljnost	arbitrariness
promjena vjere ili uvjerenja	change religion or belief
propisan zakonom	prescribed by law
propust da se informacije dostave bez odlaganja	lack of promptness of information
prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodjele djece na dalje čuvanje i vaspitavanje	custody suite
prostorije za zadržavanje lica lišenih slobode	holding facility
protjerati	expel
protjerivanje	expulsion
protok vremena	lapse of time
psihijatrijski dokaz	psychiatric evidence
punomoć	power of attorney
puštanje na slobodu do suđenja	release pending trial

## R

rad koji se iziskuje u slučaju vanrednih okolnosti/situacija	service exacted in case of emergency
rad koji se zahtijeva od strane pritvorenika	work required of detainee
rad koji se zahtijeva za vrijeme uslovnog otpusta	work required to be done during conditional release
ranjivost	vulnerability
rasna diskriminacija	racial discrimination
raspodijeliti	allocate
raspuštanje (udruženja, političke partije)	dissolution (of an association, political party, etc.)
rat ili druga javna opasnost koja prijete opstanku nacije	war or other public emergency threatening the life of the nation
<i>ratione loci</i>	<i>ratione loci</i>
<i>ratione materiae</i>	<i>ratione materiae</i>
<i>ratione personae</i>	<i>ratione personae</i>
<i>ratione temporis</i>	<i>ratione temporis</i>
ravnopravnost stranaka	equality of arms
razuman odnos srazmjernosti	reasonable relationship of proportionality
razumna i objektivna opravdanost	reasonable and objective justification
razumni rok	reasonable time
razumni vremenski razmaci	reasonable intervals
registar	Registry
regulisati korištenje imovine	control of use of property
relevantna domaća praksa	relevant domestic practice
relevantno domaće pravo	relevant domestic law
<i>restitutio in integrum</i>	<i>restitutio in integrum</i>
restriktivno tumačenje	restrictive interpretation
retroaktivna primjena krivičnog/građanskog prava	retroactive application of criminal/civil law
retroaktivnost	retroactivity
revizija prethodne presude	revision of an earlier judgment
rezerve	reservations
riješena stvar	matter resolved
roditeljska ovlaštenja	parental authority
rok od šest mjeseci	six-month period/rule
ropski položaj	servitude
ropstvo	slavery

## S

sačinjava	constitute
saglasno mišljenje	concurring opinion
samoodbrana	self-defence
sastav	composition
sistem besplatne pravne pomoći	scheme for free legal aid
sistemski problem	systemic problem
skitnice	vagrants
sloboda ispovijedanja vjere	freedom to manifest religion
sloboda izbora boravišta (prebivališta)	freedom to choose a place of residence
sloboda izražavanja	freedom of expression
sloboda kretanja	freedom of movement, liberty of movement
sloboda ličnosti	liberty of person
sloboda mirnog okupljanja	freedom of peaceful assembly
sloboda misli	freedom of thought
sloboda mišljenja	freedom of opinion
sloboda prepiske	freedom of correspondence
sloboda primanja ideja	freedom to receive ideas
sloboda primanja informacija	freedom to receive information
sloboda saopštavanja ideja	freedom to impart ideas
sloboda saopštavanja informacija	freedom to impart information
sloboda savjesti	freedom of conscience
sloboda štampe	freedom of the press
sloboda udruživanja	freedom of association
sloboda vjeroispovijesti	freedom of religion
slobodni izbori	free elections
slučaj	case
služba vojne prirode	service of a military character
službeno lice ili zakonom ovlašteno da vrši sudsku vlast	judicial officer
službeno lice zakonom ovlašteno da vrši sudsku vlast	officer authorised by law to exercise judicial power
smrtna kazna	death penalty, capital punishment
socijalna zaštita	social security
socijalno porijeklo	social origin
spor	dispute
spriječiti bjekstvo	prevent escape

spriječiti ilegalni ulazak u zemlju  
spriječiti nered  
sprječavanje kriminala  
sprječavanje nereda  
sprječavanje objelodanjivanja  
informacija dobijenih u povjerenju  
sprječavanje širenja zaraznih bolesti

sprovođenje postupka  
srazmjernan legitimnom cilju kojem se teži  
srazmjernost  
starateljstvo  
stavljanje u pritvor  
stečaj  
stranci  
strogo srazmjernan  
stroža kazna  
stvarni zahtjev  
sud koji odlučuje po žalbi  
Sud smatra (zaključuje)  
sud uspostavljen na osnovu zakona  
sudija ili drugo službeno lice zakonom ovlašteno da vrši sudsku vlast  
sudovi redovne nadležnosti  
sudska kontrola bez odlaganja  
sudska praksa  
sudske vlasti  
sudski čuvar (stražar) ili izvršitelj  
sudski i ostali troškovi  
sudski nadzor  
sudsko preispitivanje  
suđenje bez odlaganja  
suđenje u razumnom roku  
suzbiti nered ili pobunu  
svjedočiti na suđenju  
svjedok

prevent unauthorised entry into country  
prevent disorder  
prevention of crime  
prevention of disorder  
preventing the disclosure of information received in confidence  
prevention of spreading of infectious diseases  
conduct of the proceeding  
proportionate to the legitimate aim pursued  
proportionality  
custody of children  
placement in custody  
bankruptcy  
aliens  
strictly proportionate  
heavier penalty  
genuine requirement  
court of appeal  
Court holds ...  
tribunal established by law  
judge or other officer authorized by law to exercise judicial power  
ordinary courts  
prompt judicial control  
case-law, jurisprudence  
judicial authorities  
bailiff  
costs and expenses  
review by a court  
judicial review  
prompt trial  
trial within a reasonable time  
quell riot or insurrection  
testify at trial  
witness

## Š

širenje  
štampa

dissemination  
press

## T

tajna prisмотра  
tajno glasanje  
tajnost prepiske  
teritorijalni integritet  
teška kršenja  
težiti  
težiti legitimnom cilju  
tjelesna kazna  
trajna situacija  
tražilac azila  
treća strana/treće lice  
trgovina ljudima  
tužba za nadoknadu štete  
tužena država  
tvrđnja

secret surveillance  
secret ballot  
secrecy of correspondence  
territorial integrity  
gross violations  
pursue  
pursue a legitimate aim  
physical punishment  
continuing situation  
asylum-seeker  
third party  
trafficking in human beings  
action for damages  
defendant state party  
allegation

## U

u interesu pravde  
u najnužnijoj mjeri koju iziskuje situacija  
u skladu sa zakonom  
u svojstvu  
ubjedljivo pokazuje/dokazuje  
učlanjivanje u sindikate  
ugled  
ukidanje smrtne kazne  
umjereno fizičko kažnjavanje  
uniformna pravna pravila  
uništenje imovine i doma  
uobičajena praksa državnih organa  
uobičajene građanske dužnosti  
uporediva situacija

interests of justice  
extent strictly required by situation  
in accordance with law  
in the capacity of  
convincingly demonstrate  
join trade unions  
reputation  
abolition of the death penalty  
moderate physical punishment  
uniform law  
destruction of possessions and home  
administrative practice  
normal civic obligations  
comparable situation

upotreba sile/nasilja	use of force/violence
upravni postupak	administrative proceedings
usklađenost sa Konvencijom	compatibility with the Convention
usko tumačenje	narrow interpretation
uskraćivanje mogućnosti da se angažuje advokat ili da se sa njim/njom nesmetano komunicira	denial of access to lawyer
uslovi prihvatljivosti	admissibility criteria
uslovi u pritvoru	conditions of detention
uslovni otpust	conditional release
usmena rasprava	oral hearing
usmeni podnesak	oral submission
ustanovljen na osnovu zakona	established by law
ustavnost	constitutionality
usvajanje presude	adoption of a judgment
utvrđujuća presuda	declaratory judgment
uzet zasebno	taken alone
uživaoci droge	drug addicts
uznemiravanje	harassment
uzročno-posljedična veza	causal link

## V

vanbračno dijete	child born out of wedlock
vanredne okolnosti	time of emergency
vaspitni nadzor	educational supervision
Vijeće ministara	Committee of Ministers
viša sudska instanca	higher tribunal
visoka strana ugovornica	high contracting party
vjeroispovijest	religion
vjerska i filozofska uvjerenja roditelja	parents' religious and philosophical convictions
vjerska zajednica	religious community
vjerski običaji/ispoljavanje vjere	religious practice
vjersko podučavanje	religious instructions
vještak	forensic expert
Vlada	The Government
vladavina poštovanja	rule of respect
vladavina prava	rule of law

vojna obaveza  
vrijednosni sud  
vrijednosti demokratskog društva  
vrijeme predmetnog činjenja odnosno  
nečinjenja  
vršiti nadležnost (jurisdikciju)

military service  
value judgment  
values of a democratic society  
time when the act or omission  
committed  
exercise the jurisdiction

## Z

zabrana  
zabrana diskriminacije  
zabrana dužničkog zatvora/ropstva  
zabrana grupnog protjerivanja stranaca  
  
zabrana mučenja  
zabrana protjerivanja sopstvenih  
državljana  
zabrana rezervi (opšteg karaktera)  
zabrana ropstva i prinudnog rada  
zabrana zloupotrebe prava  
zadržavanje ili pritvaranje  
zahtjev ili tvrdnja  
zahtjev za puštanje iz (ukidanje) pritvora  
zajednički osnov (opšta saglasnost)  
zajedničko mišljenje  
zakonita naredba suda  
zakonita ograničenja  
zakonito hapšenje ili lišenje slobode  
zakonitost lišenja slobode  
zakonitost postupka  
zakonska obaveza  
zapljena  
zaseban postupak  
zasnovati porodicu  
zastario/zastarjela  
zaštita imovine  
zaštita javnog reda  
zaštita maloljetnika  
zaštita morala  
zaštita prava

prohibition  
prohibition of discrimination  
prohibition of imprisonment for debt  
prohibition of collective expulsion  
of aliens  
prohibition of torture  
prohibition of expulsion of a national  
  
prohibition of reservations  
prohibition of slavery and forced labour  
prohibition of abuse of rights  
remand  
claim  
application for release from detention  
common ground  
joint opinion  
lawful order of a court  
lawful restrictions  
lawful arrest or detention  
legality of detention  
lawfulness of proceedings  
legal obligation  
seizure  
separate set of proceedings  
found a family  
statute-barred  
protection of property  
protection of public order  
protection of juveniles  
protection of morals  
protection of the rights

zaštita prava i sloboda drugih	protection of the rights and freedoms of others
zaštita privatnog života stranaka	protection of private life of the parties
zaštita ugleda drugih	protection of the reputation of others
zaštita zdravlja	protection of health
zaštitni mehanizmi protiv zloupotreba	safeguards against abuse
zastašivanje	intimidation
zastupnik po službenoj dužnosti	duty solicitor
zatezna kamata	default interest
zatvorenik	prisoner
zlostavljanje pritvorenika /u pritvoru	ill-treatment of detainees/in custody
zloupotreba prava na podnošenje predstavke	abuse of the right of petition

## Ž

žalba kasacionom sudu	cassation appeal
žalilac (molilac) osoba koja se žali	appellant
živi instrument	living instrument
život	life
životna sredina	environment
žrtva	victim





The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Ovaj glosar je pripremio Odsjek za primjenu ljudskih prava na nacionalnom nivou pri Generalnom direktoratu za ljudska prava i vladavinu prava Vijeća Evrope u okviru Programa za obrazovanje pravnika o ljudskim pravima (HELP). Namijenjen je pravnim stručnjacima država članica Vijeća Evrope kao vodič za pravilnu upotrebu termina koji se koriste od strane nacionalnih sudova prilikom pozivanja na argumente zasnovane na Konvenciji, kao i za ispravno razumijevanje presuda Evropskog suda za ljudska prava na engleskom jeziku.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

ENG  
BOS

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Vijeće Evrope je glavna organizacija za zaštitu ljudskih prava na kontinentu. Od njegovih 47 država članica, 28 su istovremeno i članice Evropske unije. Sve države članice Vijeća Evrope su potpisale Evropsku konvenciju o ljudskim pravima, sporazum koji ima za cilj da zaštiti prava čovjeka, demokratiju i pravnu državu. Evropski sud za ljudska prava kontrolise implementaciju Konvencije u državama članicama.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE